

## Porozumienie

pomiędzy

**Powiatem Słubickim**

a

**Powiatem Ziemskim  
Marchijsko-Odrzańskim**

Ożywieni wymogiem czasu, jakim jest tworzenie jednej, wspólnej Europy oraz obustronnym pragnieniem wniesienia wkładu do dobrosąsiedzkich stosunków poprzez tworzenie i pogłębianie kontaktów pomiędzy obydwoma powiatami, postanawiamy podjąć stosunki partnerskie pomiędzy Powiatem Słubickim (Rzeczpospolita Polska) i Powiatem Ziemskim Marchijsko-Odrzańskim (Republika Federalna Niemiec).

1. Powiaty będą prowadziły wymianę doświadczeń radnych, kadry kierowniczej i pracowników administracji powiatowych dotyczącą spraw zawodowych oraz specyficznych warunków i sposobów działania.
2. Powiaty będą wspierały rozwój i pogłębianie partnerskich stosunków:
  - na poziomie komunalnym
  - pomiędzy szkołami oraz innymi instytucjami kształcenia zawodowego
  - pomiędzy jednostkami służby zdrowia oraz opieki społecznej
  - dotyczących młodzieży
3. Powiaty będą inspirowały i wspierały kontakty pomiędzy organizacjami społecznymi, stowarzyszeniami, zakładami pracy i organizacjami gospodarczymi, zwłaszcza w dziedzinie:
  - wymiany kulturalnej
  - współpracy i wymiany młodzieży
  - ochrony środowiska naturalnego i zwalczania skutków klęsk żywiołowych
  - drobnej wytwórczości
  - rolnictwa
  - turystyki i sportu

W celu wzajemnego poznawania się, pogłębiania zaufania i stwarzania przyjacielskich stosunków, będą organizowane spotkania z udziałem przedstawicieli Powiatów zgodnie z rocznymi planami kontaktów.

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

**Za Powiat Słubicki**



Józef Kwiatkowski  
Przewodniczący Rady Powiatu



Edward Chiliński  
Starosta

Seelow, dn. 13.12.2000

**Za Powiat Ziemski  
Marchijsko-Odrzański**



Wolfgang Heinze  
Przewodniczący Rady Powiatu



Hans-Jürgen Reinking  
Starosta

## Vereinbarung

zwischen dem ,

**Landkreis Märkisch-Oderland** und dem **Landkreis Słubice**

Getragen von den Erfordernissen der Zeit, an der Gestaltung eines gemeinsamen Europas teilzuhaben und dem beiderseitigen Wunsch, einen Beitrag zu gutnachbarschaftlichen Beziehungen sowie zur Herstellung bzw. der Vertiefung von Kontakten zwischen den Landkreisen zu leisten, bekennen sich der Landkreis Märkisch-Oderland und der Landkreis Słubice zur Aufnahme partnerschaftlicher Beziehungen.

1. Die Landkreise vereinbaren den gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf Abgeordneten - Leitungs- und Mitarbeiterenebene der Kreisverwaltungen zu fachspezifischen Problemen mit dem Ziel der Schaffung von effektiven Organisationsformen.
2. Die Landkreise unterstützen die Entwicklung bzw. die Vertiefung von partnerschaftlichen Beziehungen auf
  - kommunaler Ebene
  - zwischen Schulen und Trägern der Berufsausbildung
  - sowie Gesundheits- und sozialen Einrichtungen; aber auch auf dem Gebiet der Jugendarbeit.
3. Die Landkreise regen an bzw. unterstützen Kontakte zwischen Vereinen, Verbänden, Betrieben und anderen wirtschaftlichen Einrichtungen, insbesondere auf dem Gebiet des Kultur-, Sport- und Jugendaustausches, des Natur- und Katastrophenschutzes, der gewerblichen Wirtschaft, des Tourismus und Sports sowie der Landwirtschaft.

Ziel der Partnerschaft ist es auch, im Sinne der freundschaftlichen Beziehungen im Rahmen jährlich festzulegender Maßnahmen Begegnungen zu organisieren, die gegenseitiges Kennenlernen, die Vertrauensbildung und die Herstellung freundschaftlicher Verbindungen ermöglichen. Daran nehmen Vertreter des Partnerlandkreises teil.

Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

**Im Namen des  
Landkreises Märkisch-Oderland**



Wolfgang Heinze  
Vorsitzender des Kreistages



Hans-Jürgen Reinking  
Landrat

Seelow, den 13.12.2000

**Im Namen des  
Landkreises Słubice**



Józef Kwiatkowski  
Vorsitzender des Kreistages



Edward Chiliński  
Landrat